

TRANSFORMACIONES DE LA BELLEZA FEMENINA EN LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE UN POEMA FRANCÉS MEDIEVAL

(UNA SANTA ENPERATRÍS, Ms. Esc. h-I-13)

Carina Zubillaga

Universidad de Buenos Aires - SECRI (CONICET)

El manuscrito h-I-13 de San Lorenzo de El Escorial, un códice datado hacia mediados del siglo XIV¹, testimonia con claridad un proceso desarrollado en Castilla desde fines del siglo XIII: la absorción en las narraciones en prosa de modelos procedentes de otras lenguas. Este códice de 152 folios está constituido por nueve relatos de extensión desigual²: *De santa María Madalena* (incompleto); *De santa Marta* (incompleto); *La estoria de santa María Egiçíaca*; *De santa Catalina*; *De un cavallero Pláçidas que fue después christiano e ovo nonbre Eustaçio*; *La estoria del rey Guillelme*; *El cuento muy fermoso del enperador Otas de Roma e de la infanta Florençia su fija, e del buen cavallero Esmere*; *Un muy fermoso cuento de una santa enperatrís que ovo en Roma e de su castidat*; y *Un noble cuento del enperador Carlos Maynes de Roma e de la buena enperatrís Sevilla su mugier*.

Todos los relatos del ms. h-I-13 son traducciones de textos franceses de diversa procedencia y presentan similares proyectos argumentales: se produce una separación del entorno familiar que obliga a emprender un viaje de purificación, al final del cual aguarda la santidad o la recuperación de la identidad perdida, pero ya con una nueva dimensión humana surgida de la perfección adquirida tras superar toda clase de peligros en la ruta iniciática. Genéricamente, las primeras cinco historias son vidas de santos, mientras que las últimas cuatro son *romances*³.

El códice no es una colección heterogénea de relatos. Por el contrario, es una antología altamente organizada de historias reunidas y, probablemente, también traducidas según una clara voluntad ordenadora, que se manifiesta en una progresión en el manuscrito desde las vidas de santos hacia los *romances*. En este carácter de recopilación radica el principal interés del manuscrito, que conduce a estudiar los relatos no como textos exentos sino como partes de una unidad.

Entre las múltiples conexiones que pueden establecerse entre los relatos del ms. h-I-13, las últimas tres historias comparten el tema de la mujer calumniada, que gozó de popularidad en diferentes versiones durante la Edad Media. De ellos, el octavo relato incluido en este códice entre los folios 99v y 124r (*Una santa enperatrís*) sobresale por la confluencia pronunciada entre elementos caballerescos y hagiográficos. Por el lugar en que se encuentra copiado pertenece al grupo de los *romances* secularizados pero, sin embargo, concentra multitud de motivos religiosos propios de las vidas de santos.

Esta confluencia de formas y motivos es tan notable que se percibe incluso en un primer resumen de la historia: una emperatriz de Roma, que se destaca por su comportamiento cristiano virtuoso, es acusada falsamente de adulterio por su cuñado, enamorado de ella. Es desterrada de la corte y, tras múltiples peripecias y peligros que comprometen seriamente su castidad en numerosas ocasiones, es salvada por la Virgen María y se revela finalmente su inocencia. Ella, sin embargo, y a pesar de los ruegos de su marido, el emperador de Roma, no regresa a su lado sino que se entrega a la vida religiosa ingresando en un convento.

Cualquier acercamiento a las características de la traducción durante la Edad Media debe sustentarse en una noción de la traducción como fenómeno histórico, ya que esta práctica se define por una serie de condiciones y circunstancias de época (Joaquín Rubio Tobar, 1997: 203). Estos factores, que funcionan a manera de marco de posibilidad de la traducción como procedimiento, remiten tanto al ámbito de producción como al de recepción de una obra literaria.

La variación del público, del sentido y las intenciones de una obra traducida sin dudas transforman los textos, resultando afectados múltiples niveles: estilístico, formal, ideológico, etc. En este sentido, las traducciones recrean los originales y conforman una historia diferente. En palabras de Margherita Morreale (1959: 16):

De una traducción a otra varían la distancia entre la lengua original y la receptora, el género y estilo de las obras que han de verterse, la habilidad de los traductores, su propósito, el público al cual se dirigen.

El proceso creativo implícito en esta consideración de la traducción resulta fundamental en la conformación y desarrollo de la prosa novelesca en la Edad Media. Mijail Bajtin (1991: 193) lo establece claramente:

La prosa novelesca europea nace y se desarrolla en el proceso de traducción libre (remodeladora) de las obras ajenas... La conciencia

lingüística de los creadores de la novela en prosa era plenamente descentralizada y relativizada. Vagaba libremente entre los lenguajes en busca de materiales, separando con facilidad el material de cualquier lenguaje (en el círculo de los accesibles), y uniéndolo al lenguaje y universo “propios”.

Todos los relatos que integran el ms. h-I-13, y particularmente *Una santa enperatrís*, constituyen un valioso objeto de análisis para indagar las huellas de los valores literarios, culturales e ideológicos imperantes en la Castilla del siglo XIV, como traducciones donde se manifiesta en forma privilegiada el proceso de desarrollo de la prosa novelesca hispánica.

Según las características generales de la traducción medieval, *Una santa enperatrís* puede considerarse una traducción bastante fiel a su fuente: un poema narrativo francés compuesto por Gautier de Coincy en el primer cuarto del s. XIII (“De l’empeeris qui garda sa chasteé contre mout de temptations”, parte de *Miracles de Nostre Dame*, 1966). Esta apreciación es compartida por los principales y más recientes estudios del relato en prosa, ya que no se perciben cambios significativos entre ambas versiones⁴.

Existen dudas, sin embargo, acerca de si el poema de Gautier es la fuente directa de *Una santa enperatrís*, ya que al comienzo del relato una traducción amplificada del original menciona una posible versión gallega de la historia:

*Un bel miracle weil retraire
Et en rommans de latin traire.*

(vv. 21-22)

*E d’esto vos quiero retraer fermosos miraglos, así como de latin fue
trasladado en françes, e de françes en gallego.*

(fol. 99d)⁵

No hay ningún rastro, hasta el momento, de esta traducción intermedia al gallego; y la similitud entre el poema francés y el relato español en prosa es, por otra parte, muy pronunciada⁶. Además, como señala Garribba (2000: 15), la frase del exordio no afirma que la versión castellana procede necesariamente de la gallega, sino únicamente que la gallega proviene de la francesa. La versión gallega puede haber existido, y no tenemos por qué dudar de la afirmación inicial del narrador, pero no existe una indicación expresa acerca de su empleo en esta versión hispánica. El narrador señala

simplemente una variedad de traducciones, que podría atestiguar la importancia de la historia y autorizar de algún modo su propio trabajo de traducción, sin implicar una alusión directa de su fuente.

El análisis de la relación entre un relato y su fuente resulta sumamente productivo para ejemplificar la especificidad de una traducción medieval y, a la vez, evaluar los alcances de este verdadero trabajo creativo de apropiación de una fuente determinada. Mi intención en este trabajo no es efectuar un análisis basado en el cotejo detallado, simplemente enumerativo de similitudes y diferencias, sino centrarme en algunos casos ilustrativos, como procedimientos que forman parte en este caso de un proceso más general de compilación de un manuscrito medieval. Mi finalidad es considerar a *Una santa enperatris* como un relato que integra un códice elaborado con claros criterios en mente, indagando en la singularidad de las prácticas de la traducción medieval como paso previo a la tarea de compilación. Bajo esta intención subyace la necesidad de comprender los textos literarios a partir de una visión más amplia sobre la producción intelectual, así como las razones de la difusión, recepción y transformación de muchos textos.

En su estudio de las posibles fuentes de *Otas de Roma*, el séptimo relato del ms. h-I-13, Roger Walker (1980: 240) señala las diferencias que pueden observarse en general entre las versiones en verso y en prosa de una misma historia. Según su análisis, el poeta apela primariamente a los sentidos y emociones más que al intelecto, buscando movilizar a su audiencia antes que instruirla; el prosificador, en cambio, cuenta la misma historia pero por diferentes razones y a un público distinto, apelando mucho más al intelecto que a las sensaciones y emociones, recortando lo poético, retórico y dramático de su modelo para privilegiar la coherencia narrativa y focalizar el elemento didáctico de lo narrado.

Todo proceso de prosificación conlleva alteraciones típicas relacionadas en forma directa con el pasaje del verso a la prosa, alteraciones que explican en gran medida los cambios que pueden percibirse entre el poema de Gautier y su traducción hispánica. La comparación entre el poema francés y la versión española en prosa revela, según se ha indicado con anterioridad, una gran fidelidad en el paso de una lengua a otra, pero asimismo deja ver técnicas prosificadoras usuales en la época, atribuidas éstas al propio traductor o posiblemente a una instancia previa al pasaje de una lengua a otra.

La extensión del poema (que posee 3.980 versos) se ha reducido de manera considerable en la versión en prosa, sin omitirse episodios o personajes relevantes para la historia, debido a que la abreviación de la fuente poética se ha llevado a cabo mediante la reducción de detalles poéticos que no alteran lo esencial de la narración.

Es particularmente significativa la abreviación de numerosos detalles poéticos, adornos retóricos y extensas descripciones como forma de comprimir el original sin alterar su sentido. Las más llamativas son las reducciones de descripciones que podrían considerarse demasiado ligadas a lo físico. Ya en la descripción inicial de la protagonista, fundamental recurso de presentación, la versión en prosa resume con brevedad los detalles poéticos acerca de la belleza de la emperatriz:

*L'Empereriz la damoisele
Par defors su plesanz et bele
De cors, de braz, de mains, de viz
Et se par dedenz vos devis
La biauté de la bele dame,
Plus que de cors fu bele dame*

(vv. 49-54)

... mas si ferosa era de fuera muy más ferosa era de dentro...

(fol. 100a)

Esta tendencia a la abreviación en las descripciones relacionadas con la belleza femenina se reitera en cada una de las ocasiones en que el poema francés describe a la emperatriz, ya sea en boca del narrador como en el ejemplo anterior o en el discurso de alguno de los personajes, como el siguiente de su cuñado:

*Respont: Dame, n'est pas mervoille
Se ma face clere et vermoille
Est devenue pale et tainte,
Vostre face a la moie estainte
Vostre cler vis lou mien efface,
Vostre biau cors, vo bele face,
Vostre valors, vostre granz pris
De vostre amor m'ont tot espris,
Que ne puis vivre ne durer.*

(vv. 289-297)

Señora, non es maravilla si yo só negro e amarillo, ca tan gran coita me da el vuestro amor e el vuestro fermoso paresçer; a que yo nunca vi par; que la non puedo sofrir nin endurar...

(fol. 101d)

Obviamente la técnica de resumen en la descripción de la belleza femenina, con la omisión de detalles poéticos, no responde simplemente a la eliminación de ampliaciones retóricas propias del verso con la intención de abreviar su fuente, pues en este caso la atenuación de elementos concretos ligados a la voluptuosidad de la belleza femenina resulta evidente. Esta característica es identificada por Garribba (2000: 27) como una tendencia general a poner en acto una censura de carácter religioso.

La censura religiosa que puede reconocerse en la tarea de prosificación al comparar *Una santa enperatris* con el poema de Gautier también se observa como un rasgo que se repite, en mayor o en menor medida, en el resto de los relatos que componen el ms. h-I-13. El compilador del códice, quien probablemente tradujo los textos con la idea previa de su ordenamiento particular, imprimió en su tarea general una orientación ideológica específica más allá del trabajo particular realizado en la recreación de cada uno de los relatos.

El carácter ejemplar que sin dudas presenta el ms. h-I-13 en su conjunto, y que se manifiesta por ejemplo en un continuo comentario didáctico-moralizante en la voz del narrador⁷, permite el acercamiento a la figura de un compilador que expresa un ideal propio de la literatura moral de este período a través de su acto de censura religiosa: la moderación como virtud específica del gesto, incluido el de la escritura⁸.

El traductor-compilador de este códice castellano del siglo XIV, obviamente interesado en testimoniar la santidad femenina de nueve mujeres piadosas, traduce y ordena los relatos donde actúan estas heroínas con un criterio unitario que puede percibirse en su selección de fuentes y en su manera de adaptarlas.

En *Una santa enperatris*, ejemplo de un trabajo de traducción inscripto en una tarea compilatoria que lo precede, tanto las omisiones del poema original como los agregados o cambios de orden responden a un verdadero trabajo de adaptación que proviene de un enfoque global que trasciende la propia historia.

Notas

- 1 John Maicer y Thomas Spaccarelli (1982: 19), los principales estudiosos de este códice como una coherente e intencionada antología medieval, señalan en la descripción más completa del manuscrito llevada a cabo hasta ahora que la escritura conforma la letra cursiva de mediados del siglo XIV.
- 2 El orden de los textos en el manuscrito adopta, según Leonardo Romero Tobar (1985: 46), un criterio externo, a través de una extensión progresivamente creciente, que se corresponde con una gradación dosificada entre los primeros relatos, ortodoxamente hagiográficos, y los últimos, característicos de la narración caballeresca.
- 3 Alan Deyermond (1975: 233) define al *romance* como la forma dominante de la ficción medieval, una historia de aventuras integrada por combates, amor, búsquedas, separaciones y reencuentros, viajes o alguna combinación de estos elementos.
- 4 Anita Bcnaim de Lasry (1982: 68) resume que, en líneas generales, la versión hispánica traslada el sentido del modelo apropiadamente. Leonardo Romero Tobar (1986: 9) indica que la analogía estructural y verbal que existe entre el poema francés y la prosa castellana es estrechísima. Aviva Garriba (2000: 14) señala, por su parte, que la comparación de los dos textos muestra cómo el traductor siguió de cerca el poema, sin omitir partes relevantes y sin añadirlas o trasponer episodios.
- 5 Cito por mi propia transcripción del texto, conservado en el Ms. Esc. h-I-13, del que estoy preparando una edición crítica completa. En las siguientes citas me limitaré a indicar folio y columna.
- 6 El primer editor del texto, Adolf Mussafia (1866: 501) ya consideraba que, dada la estrecha relación entre el texto francés y el español, una versión intermedia al gallego sólo podría haber sido totalmente fiel al poema de Gautier.
- 7 En el caso particular de *Una santa enperatris*, mediante el examen de la voz del narrador puede atisbarse una poética recitativa del traductor-autor que guía al lector a través del mundo de la ficción para que pueda sacar el mejor provecho, aprendiendo y deleitándose a la vez, según señala Garriba (2000: 46). Estas consideraciones pueden aplicarse al códice concebido como una unidad en la figura del traductor-compiler.
- 8 Jean-Claude Schmitt (1990: 142) concluye, a partir del análisis de numerosos testimonios, que las diferentes corrientes de la literatura moral medieval consideraban que en la noción de "modestia" residía la auténtica virtud del gesto ideal, como una expresión de la armonía interior.

Referencias bibliográficas

BAJTIN, Mijail, 1991.

Teoría y estética de la novela. Madrid: Taurus.

BENAIM DE LASRY, Anita, 1982.

"Carlos Maynes" and "La enperatris de Roma": Critical edition and Study of Two Medieval Spanish Romances. Newark: Delaware-Juan de la Cuesta.

DEYERMOND, Alan, 1975.

"The Lost Genre of Medieval Spanish Literature, *HR*, 43: 231-259.

-
- GARRIBBA, Aviva, 2000.
“La voz del narrador en el *Cuento de la santa emperatriz*”, en *Revista de poética medieval*, 4: 11-49.
- GAUTIER DE COINCY, 1966.
Les Miracles de Nostre Dame. Ed. V. Frederic Koenig. Genève: Droz, t. III.
- MAIER, John y Thomas SPACCARELLI, 1982.
“Ms. Escorialense h-1-13: Approaches to a Medieval Anthology”, *La Corónica*, 11: 18-30.
- MORREALE, Margherita, 1959.
Castiglione y Boscón: el ideal cortesano en el Renacimiento español. Madrid: Real Academia Española.
- MUSSAFIA, Adolf, 1866.
“Ein altspanische Prosadarstellung der Crescentia-sage”, *Sitzunmberichte der K. Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 53: 499-563.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, 1985.
“La prosa narrativa religiosa”, *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, vo. IX, tomo 1, fasc. 4: 44-53.
- ROMERO TOBAR, Leonardo, 1986.
“*Fermoso cuento de una enperatriz que ovo en Roma: entre hagiografía y relato caballeresco*”, en *Formas breves del relato*. Zaragoza: Casa de Velázquez-Univ. de Zaragoza, pp. 7-18.
- RUBIO TOBAR, Joaquín, 1997.
“Algunas características de las traducciones medievales”, *Revista de Literatura Medieval*, IX: 197-243.
- SCHMITT, Jean-Claude, 1990.
“La moral de los gestos”, en *Fragmentos para una historia del cuerpo humano*. Comp. J. Le Goff. Madrid: Taurus, pp. 129-146.
- WALKER, Roger, 1980.
“From french verse to spanish prose: *La Chanson de Florence de Rome* and *El Cuento del Enperador Otas de Roma*”, *Medium Aevum*, XLIX, 2: 230-24